

DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES

FACULTÉ DE PHILOGIE « BLAŽE KONESKI »

UNIVERSITÉ « STS CYRILLE ET MÉTHODE »

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE
LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

SKOPJE, 2018

sous la direction de Zvonko Nikodinovski



во редакција на Звонко Никодиноски

СКОПЈЕ, 2018

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО
КУЛТУРАТА ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ

**DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
FACULTÉ DE PHILOGIE « BLAŽE KONESKI »
UNIVERSITÉ « STS CYRILLE ET MÉTHODE »**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET
DE LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

SKOPJE 2018

sous la direction de Zvonko Nikodinovski

СКОПЈЕ, 2018

**ИСТОТО, СЛИЧНОТО И РАЗЛИЧНОТО
ВО ЈАЗИКОТ, ВО КНИЖЕВНОСТА И ВО
КУЛТУРАТА ВО ФРАНКОФОНСКИТЕ ЗЕМЈИ**

**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ**

**LE MÊME, LE SEMBLABLE ET LE DIFFÉRENT
AU SEIN DE LA LANGUE, DE LA LITTÉRATURE ET DE
LA CULTURE DANS LES PAYS FRANCOPHONES**

Actes du Colloque international, Skopje, 04 - 05 novembre 2016

Comité de rédaction et de lecture

Zvonko Nikodinovski, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Michel Arrivé, Université de Paris Nanterre

Françoise Wuilmart, Isti de Bruxelles

Jean-Marc Defays, Université de Liège

Mirella Conenna, Université de Bari

María Isabel González Rey, Université de Saint Jacques de Compostelle

Vjekoslav Ćosić, Université de Zadar

Liljana Todorova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Petar Atanasov, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Snežana Gudurić, Université de Novi Sad

Snežana Petrova, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Mojca Schlamberger Brezar, Université de Ljubljana

Andromaqi Haloçi, Université de Tirana

Ion Guțu, Université d'état de Moldova, Chișinău

Selena Stanković, Université de Niš

Rédacteur en chef

Zvonko Nikodinovski

Design de couverture et mise en pages

Zvonko Nikodinovski

Relecture de textes en macédonien

Andrijana Pavlova

Imprimé par

BoroGrafika – Skopje

Tirage : 100 exemplaires

ZVONKO NIKODINOVSKI

Président du Comité d'organisation du Colloque et

Rédacteur en chef

AVANT-PROPOS

Le livre *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* contient les Actes du colloque international qui s'est tenu, sous le même titre, les 4 et 5 novembre 2016 à la Faculté de philologie « Blaže Koneski », près l'Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje. L'organisateur de ce colloque a été le Département de langues et littératures romanes qui a fêté 70 ans de sa fondation et de celle de la Faculté de philologie.

Le colloque a rassemblé 52 participants de 13 pays : la France, la Belgique, l'Italie, l'Espagne, la Roumanie, la Serbie, l'Albanie, la Slovénie, le Monténégro, la Bulgarie, la Croatie, la Turquie et la Macédoine. Les intervenants ont présenté 48 communications.

Le colloque s'est proposé de réunir sous une même enseigne des chercheurs de domaines et de provenances divers autour des questions des identités, des ressemblances et des différences dans les langues, dans les littératures et dans les cultures. La langue, la littérature et la culture françaises et francophones ont été étudiées d'une manière comparative et réfléchie par rapport à elles-mêmes, d'une part, et par rapport aux langues, aux littératures et aux cultures nationales dans lesquelles elles subsistent et avec lesquelles elles interagissent constamment, d'autre part.

Les Actes que nous publions ici contiennent 41 articles écrits par 46 intervenants. Le thème du colloque « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones » a été très attrayant pour les auteurs qui l'ont utilisé partiellement ou totalement dans le titre de 16 articles du présent recueil.

Les articles sont groupés en 3 parties : 1. Conférences plénières 2. Langue, didactique et traduction et 3. Littérature et culture. Avant de présenter les articles des Actes, nous aimerions rendre hommage à deux participants au colloque qui sont décédés en 2017, après la tenue du colloque. Il s'agit de deux collègues réputés : Michel Arrivé, né en 1936, linguiste de notoriété mondiale, et Liljana Todorova, née en 1934, comparatiste et investigatrice en littérature française et francophone.

I. CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

Dans sa conférence plénière intitulée « *Langue et langage en français, hier et aujourd'hui* », **Michel Arrivé** fait une analyse du couple de termes *langue* et *langage*, qui se trouvent aux fondements de la linguistique saussurienne. En étudiant les équivalents de ces deux termes dans les principales langues européennes, et en creusant surtout dans les textes de De Saussure et de Hjelmslev, l'auteur se rend compte que les termes ne collent pas partout aux mêmes réalités, ce qui le pousse à poser une question très pertinente dans la linguistique : est-ce que la métalangue ordinaire, c'est-à-dire les mots de la langue qui servent à décrire le langage et la langue, n'influence pas, par sa structure, le métalangage scientifique, c'est-à-dire la linguistique elle-même ?

La conférence plénière de **Françoise Wuillmart**, intitulée « Le Kairos de la re-création », se penche sur le rôle du traducteur dans la transposition d'une œuvre littéraire d'une langue à une autre. Une traduction, se trouvant confrontée, par définition, à la relativité du matériau linguistique dans lequel une œuvre est créée, ne pourra compter qu'à rendre le traduisible relatif. Le traducteur, semblable à Kairos, le dieu grec du temps de l'occasion opportune, doit s'efforcer d'échapper à l'impulsion au nivellement ou à la normalisation au niveau stylistique, culturel et des idées du texte original, et chercher à recréer dans une autre langue une nouvelle œuvre qui va respecter tout autant la langue et la culture de départ que celles de la langue d'arrivée.

Dans sa conférence plénière intitulée « Comment acquérir un savoir grammatical en FLE par le biais de la phraséologie », **Maria Isabel Gonzales Rey** entreprend la tâche de prouver que l'apprentissage du français langue étrangère doit prendre soin tout aussi des constructions figées que des structures grammaticales. L'auteure effectue, dans un premier temps, une typologie des unités phraséologiques du français en unités phrastiques (les pragmatèmes et les proverbes) et unités syntagmatiques (les locutions et les collocations), et, dans un deuxième temps, elle propose, en se basant sur la grammaire des constructions, une classification en constructions schématiques et constructions pleinement spécifiques. C'est l'utilisation de ce double critère, ainsi que des critères lexicaux et sémantiques, qui lui permettent de proposer des exercices phraséodidactiques dans le cadre de la méthode PHRASÉOTEXT.

II. LANGUE, DIDACTIQUE ET TRADUCTION – 29 ARTICLES

La langue française y est étudiée dans 17 articles qui s'articulent autour de deux thèmes : 1. Le français en lui-même (sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français ; la sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française) 2. Le français en comparaison

avec d'autres langues (le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie ; attribut de l'objet ou épithète ? (comparaison entre le français et le macédonien) ; constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien ; comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels *si / se / ako* ; le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes ; le pronom réfléchi en français et en serbe ; le même, le semblable et le différent dans la traduction des expressions figées du BCMS (bosniaque/bosnien-croate-monténégrin-serbe) vers le français ; pseudo-anglicismes en français et en serbe – typologie et classification ; entre terme et concept – sur les différences de dénomination en français et en roumain ; identité, ressemblance, différence : le cas des gallicismes du roumain ; les paradoxes de la « francisation » du roumain sous la loupe ; sur la terminologie gastronomique roumaine d'origine française – les termes de pâtisserie ; convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes ; l'expression de l'intensité à travers les comparaisons stéréotypées à base verbale (analyse contrastive français-bulgare) ; les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication).

La didactique du français est examinée dans **6** articles (les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français : le même, le semblable, le différent ; l'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro ; erreurs et apprentissage en classe de FLE (interférences franco-roumaines) ; le français – partie intégrante du système d'éducation en Albanie ; stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš : identiques, similaires ou distinctes ; la place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE).

La traduction du français ou vers le français fait l'objet de **6** articles qui analysent différents problèmes de traduction : du français vers le macédonien ou vice-versa (problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« Chair sauvage ») de Goran Stefanovski ; sur quelques référents culturels macédoniens dans des poèmes de Blaže Koneski traduits en français ; la traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman *Sorcière* de Venko Andonovski) ; du français vers le roumain (identité / altérité dans la traduction juridique ; pari(s) dans la traduction du culturel – parfums des mots voyageurs en français traduits en roumain) ou du français vers le slovène (la traduction des livres de jeunesse : quelle réalité culturelle présenter ?).

III. LITTÉRATURE ET CULTURE - 9 ARTICLES

La littérature française et francophone est étudiée dans 7 articles (questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynck et de Kalisky ; intertextualité ou la poétique des relations entre les textes ; l'image de l'Occident dans le *Discours sur le colonialisme* d'Aimé Césaire ; l'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone ; le même / les autres / l'identité dans le roman *Le coeur des enfants léopards* de Wilfried N'Sondé ; Jelena Dimitrijević et la littérature française : toutes les différences d'une interculturalité particulière ; trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev).

La culture française, comprise dans un sens large, est étudiée dans deux articles, les seuls des Actes écrits en macédonien (за односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот *La Jetée* од Крис Маркер /du rapport entre la mémoire et la violence dans la structure narrative du film *La Jetée* de Chris Marker) ; сличностите и разликите во книжевното наспроти оперското дело „Кармен“ и неговото опстојување на македонската оперска сцена /les ressemblances et les différences entre l'oeuvre littéraire *Carmen* et l'ouvrage lyrique *Carmen* et sa longue durée sur la scène lyrique macédonienne/).

À la fin de cet avant-propos, nous voudrions remercier les participants au colloque et les auteurs des articles inclus dans ces Actes ainsi que les membres du Comité de rédaction et de lecture qui ont soigneusement lu les articles.

Nous aimerions terminer cet avant-propos en exprimant notre gratitude envers les institutions suivantes : l'Agence universitaire de la Francophonie – AUF, Bureau Europe centrale et orientale de Bucarest, qui nous a accordé une subvention financière substantielle pour l'organisation de ce Colloque, ensuite l'Ambassade de France en République de Macédoine et L'Agence Wallonie-Bruxelles International, qui ont appuyé financièrement, chacune, la venue d'un conférencier plénier au Colloque, ainsi que la Faculté de philologie « Blaže Koneski » de Skopje qui a subventionné la publication des Actes du Colloque et l'imprimerie « BoroGrafika » qui a réalisé une impression typographique réussie.

TABLE DES MATIÈRES

Zvonko NIKODINOVSKI – Avant-propos	3
---	---

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

Michel ARRIVÉ

<i>Langue et langage</i> en français, hier et aujourd'hui	13
---	----

Françoise WUILMART

Le kairos de la re-création	26
-----------------------------------	----

Maria Isabel GONZÁLEZ REY

Comment acquérir un savoir grammatical en FLE par le biais de la phraséologie.....	42
--	----

LANGUE, DIDACTIQUE ET TRADUCTION

ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana

Les diverses dimensions de l'emprunt linguistique et son impact sur la communication	65
--	----

ANDREI Carmen

Pari(s) dans la traduction du culturel. Parfums des mots voyageurs en français traduits en roumain	75
--	----

BABAMOVA Irina

Sur quelques référents culturels macédoniens dans des poèmes de Blaže Koneski traduits en français	87
--	----

BĂDESCU Ilona & DUȚĂ Ilona

Sur la terminologie gastronomique roumaine d'origine française - les termes de pâtisserie.....	100
--	-----

COMAN Marinella

Erreurs et apprentissage en classe de FLE (interférences franco-roumaines)	112
--	-----

CONENNA Mirella & HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana & IVANOVSKA-NASKOVA Ruska	
Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels <i>si / se / ako</i>	124
DEDJA Lorena & NASUFI Eldina	
La place de la réflexivité dans les formations de la didactique du FLE	147
DINCA Daniela & POPESCU Mihaela	
Identité, ressemblance, différence : le cas des gallicismes du roumain	152
GUDURIĆ Snežana	
Pseudo-anglicismes en français et en serbe. Typologie et classification.....	165
GUȚA Ancuța	
Identité / altérité dans la traduction juridique	180
HALOÇI Andromaqi	
Le français - partie intégrante du système d'éducation en Albanie...	188
JAKIMOVSKA Svetlana	
La traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman <i>Sorcière</i> de Venko Andonovski.....	196
KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena	
Attribut de l'objet ou épithète ? (comparaison entre le français et le macédonien)	210
KRISTEVA Jeanna	
L'expression de l'intensité à travers les comparaisons stéréotypées à base verbale (analyse contrastive français-bulgare)	220
KUZMANOSKA Anita	
Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce « Divo meso » (« Chair sauvage ») de Goran Stefanovski..	231
LJEPAVIĆ Danijela	

Le même, le semblable et le différent dans la traduction des expressions figées du BCMS (bosniaque/bosnien-croate-monténégrin-serbe) vers le français	249
MLADIN Constantin-Ioan	
Les paradoxes de la « francisation » du roumain sous la loupe.....	263
NIKČEVIĆ Jasmina	
L'influence de la didactique du FLE sur la didactique de la langue maternelle dans l'enseignement secondaire au Monténégro.....	282
NIKODINOVSKI Zvonko	
La sémiologie du même, du semblable et du différent dans la langue française.....	290
NIKOLOVSKI Zoran	
Le même, le semblable et le différent au sein des anglicismes en français dans les domaines de la psychologie et de la philosophie	310
PAVLOVSKA Irena	
Le même, le semblable et le différent des onomatopées françaises et macédoniennes	321
PERKO Gregor	
Sur les différentes identités de la morphologie constructionnelle en français	333
PITAR Mariana	
Entre terme et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain	343
POPESCU Mihaela & SCURTU Gabriela	
Convergences et divergences dans le cas des chromonymes des langues romanes	355
SCHLAMBERGER BREZAR Mojca	
La traduction des livres de jeunesse : quelle réalité culturelle présenter ?	368
SIMOVIĆ Vesna	
Les activités de l'expression écrite dans les manuels de FLE serbes et français : le même, le semblable, le différent	380

STANKOVIĆ Selena

Le pronom réfléchi en français et en serbe 393

TRAJKOVA Mira

Stratégies d'apprentissage du FLE utilisées par les étudiants aux Départements de français à Skopje et à Niš : identiques, similaires ou distinctes 410

VELEVSKA Margarita

Constructions infinitives indépendantes en français : le même, le semblable et le différent en macédonien 419

LITTÉRATURE ET CULTURE

ĐURIĆ Vladimir

Jelena Dimitrijević et la littérature française : toutes les différences d'une interculturalité particulière 430

FONTEYN Bertrand

Questions et fonctions du même et de l'autre dans les esthétiques carnavalesques de Crommelynck et de Kalisky 441

MANOLESCU Camelia

Le même / les autres / l'identité dans le roman *Le cœur des enfants léopards* de Wilfried N'Sondé 457

PETROVA Snežana

Intertextualité ou la poétique des relations entre les textes..... 470

POPOVSKA Elisaveta

Trois poètes francophones rendent hommage à Grigor Prličev 480

СРБИНОВСКА Славица

За односот меѓу меморијата и насилството во наративната структура на филмот *La Jetée* од Крис Маркер 492

TODOROVA Liljana

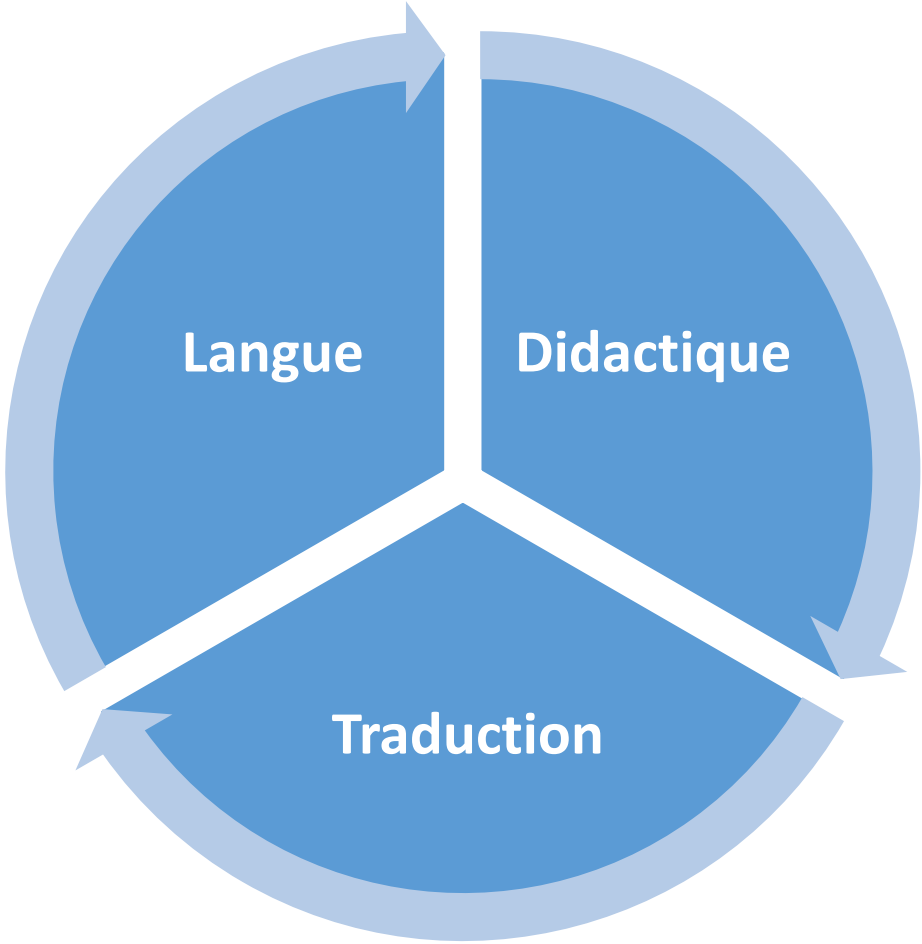
L'aspect interculturel de l'étude de la littérature négro-africaine francophone 506

ТРАЈКОВСКИ Александар

Сличностите и разликите во книжевното наспроти оперското дело
„Кармен“ и неговото опстојување на македонската оперска
сцена514

VRANČIĆ Frano

L'image de l'Occident dans le *Discours sur le colonialisme* d'Aimé
Césaire525



**MIRELLA
CONENNA**

Université de Bari
« Aldo Moro »

**JOANA HADŽI-LEGA
HRISTOSKA**

Université « Sts Cyrille et
Méthode » de Skopje

**RUSKA IVANOVSKA-
NASKOVA**

Université « Sts Cyrille et
Méthode » de Skopje

COMPARAISON DES PROVERBES FRANÇAIS, ITALIENS ET MACÉDONIENS AVEC LES CONNECTEURS CONDITIONNELS *SI / SE / AKO*¹

ABSTRACT : La présente étude est centrée sur les proverbes français, italiens et macédoniens qui se présentent sous la forme d'une phrase complexe enchâssant une proposition conditionnelle. Pour effectuer la comparaison entre ces formes, nous avons d'abord parcouru les grandes lignes relatives aux systèmes hypothétiques des trois langues et puis nous en avons examiné l'application au sein des proverbes. Notre choix s'est focalisé sur la protase, introduite par les connecteurs principaux en usage dans les trois langues : *Si*, en français ; *Se*, en italien ; *Ako*, en macédonien. Notre but étant celui de vérifier si la construction conditionnelle est un modèle parémiologique productif, nous avons pu mettre en évidence une typologie diversifiée de ces proverbes qui se caractérisent, en français, par un lexique anachronique et une syntaxe périmée. Les perspectives de notre recherche se situent non seulement en parémiologie, mais aussi sur le plan strictement linguistique en ce qui concerne l'étude de la condition.

Mots-clés : proverbe – condition – français – italien – macédonien

INTRODUCTION

Cette étude présente une comparaison trilingue – français, italien et macédonien – de la classe de proverbes à construction conditionnelle, abrégés, dorénavant, en PCC².

¹ Cet article est le résultat d'une étroite collaboration théorique entre les auteures. Toutefois, les paragraphes 2.1, 2.2, 2.3 et la conclusion ont été rédigés essentiellement par Mirella Conenna, alors que l'introduction et les paragraphes 1.3, 2.4 l'ont été par Joana Hadži-Lega Hristoska et les paragraphes 1.1, 1.2, 1.4, 1.5 par Ruska Ivanovska-Naskova.

² A la différence de l'italien et du macédonien, le français n'utilise pas le terme *période conditionnelle*. Des auteurs étudiant la condition et l'hypothèse opèrent avec les termes *proposition adverbiale de condition* (GREVISSE & GOOSSE, 2006 : 1666), *propositions conditionnelles* (BAYLON & FABRE, 2001 : 232), *circonstanciennes de condition*

Notre recherche se veut un prolongement des travaux de parémiologie contrastive effectués en Macédoine. Dans ce cadre, on a comparé les proverbes macédoniens avec les proverbes français (NIKODINOVSKI 2007a ; 2007b ; 2007c ; 2007d ; HADŽI-LEGA HRISTOSKA, 2008 ; 2012 ; 2015 ; VELICHKOVSKI, 2004), avec les proverbes italiens (VELICHKOVSKI, 2001 ; NIKODINOVSKI, 2014), avec les proverbes italiens et japonais (NIKODINOVSKA, 2016).

Nous avons choisi d'analyser les proverbes introduits par les connecteurs conditionnels ; en l'occurrence, *Si* en français :

(1) *Si quelqu'un boit dans ton verre, il connaîtra tes secrets*³

Se en italien :

(2) *Se son rose, fioriranno*

[Si c'est des roses, elles fleuriront]⁴

Ako en macédonien :

(3) *Ako ima vek, ke ima i lek*

[Si on a du temps, on aura aussi un remède]

Pour effectuer la comparaison entre ces formes, nous avons d'abord parcouru les grandes lignes relatives aux systèmes hypothétiques du français, de l'italien et du macédonien et nous en avons examiné l'application au sein des proverbes. Puis, nous avons fait allusion à d'autres éléments parémiologiques tels le rythme, les choix lexicaux, etc.

Nous envisageons, dans un prochain article, de regrouper les proverbes ayant un fonctionnement similaire dans les trois langues ou dans des couples de langues. L'identification des écarts est importante, non seulement pour l'analyse contrastive, mais aussi pour des applications éventuelles. Un développement dans les domaines de la didactique des langues, de la traduction est en effet une perspective de la présente étude qui, à l'état actuel, ne fait que réunir des

(*conditionnelles ou hypothétiques*) (ARRIVÉ, GADET & GALMICHE, 1986 : 112). Nous avons opté pour l'acception la plus large, celle de *construction conditionnelle* (BORILLO, 2001).

³ Pour constituer notre corpus, nous avons utilisé les dictionnaires et recueils parémiologiques de référence des trois langues, ainsi que des bases de données en ligne. Les références sont citées en bibliographie ; néanmoins, nous avons repris certaines d'entre elles en note lorsque nous avons jugé intéressant d'indiquer la source d'un proverbe.

⁴ Nous traduisons tous les exemples italiens et macédoniens en privilégiant la lisibilité en français, donc sans marquer les écarts d'ordre grammatical des autres langues. Nous ne traduisons pas en cas d'équivalence lexicale et sémantique.

remarques d'ordre général sur les procédés à travers lesquels la « sagesse des nations » exprime la condition en français, en italien et en macédonien.

1. LES PROPOSITIONS CONDITIONNELLES

1.1. Les PCC

Y a-t-il un système conditionnel propre aux proverbes? C'est pour répondre à cette question que nous avons pris en considération les proverbes appartenant à trois langues, introduits par des marqueurs équivalents. Pour mettre en rapport le système conditionnel proverbial et le système standard de la langue en question – objectif certes ambitieux, dont la réalisation nécessitera l'application à un corpus plus vaste – nous commencerons par un survol du fait grammatical qui nous intéresse.

1.2. Caractéristiques générales des propositions conditionnelles

Les constructions conditionnelles représentent des structures syntaxiques complexes enchâssant une proposition subordonnée (protase) qui introduit la condition et une proposition principale (apodose) qui exprime la conséquence découlant de la réalisation de cette condition :

(4) *S'il fait beau, je sortirai*

(4a) *Se fa bel tempo, uscirò*

(4b) *Ako e uđavo vremeo, ke izlezam*

Le plus souvent, ces constructions sont réelles, potentielles, ou irréelles, selon le type de condition exprimée. Cette division tripartite, qui renvoie à la division latine où chacun des types se distingue par des formes verbales particulières, est souvent critiquée dans la littérature scientifique.

Un modèle alternatif est proposé par Comrie (1986). D'après cet auteur, deux éléments caractérisent les constructions conditionnelles : le rapport logico-causal entre les actions et la présence de marqueurs qui expriment ce rapport (1986 : 78). Une notion centrale reliée aux constructions conditionnelles est l'hypothéticité, définie par Comrie (1986 : 88) comme « the degree of probability of realization of the situations referred to in the conditional, and more especially in the protasis ». L'hypothéticité peut être conçue comme un axe sur lequel sont positionnés les différents types de condition. A l'une de ses extrémités, il y a les constructions conditionnelles factuelles, à savoir celles qui contiennent une condition remplie, tandis qu'à l'autre extrémité, il y a les constructions contrefactuelles, exprimant une condition irréelle (qui ne s'est pas encore réalisée ou n'est pas réalisable). Le positionnement des constructions conditionnelles dépend avant tout de leur forme, c'est-à-dire des marqueurs, mais également du contexte auquel appartiennent ces constructions (MAZZOLENI,

1991 : 758). Les études typologiques ont souligné que la relation conditionnelle est exprimée à l'aide de marqueurs de nature lexicale, morphologique ou syntaxique (FERGUSON ET AL., 1986 ; PODLESSKAYA, 2001). Les systèmes des différentes langues se distinguent d'après le type de marqueurs utilisés et aussi en fonction de leur association avec des points particuliers de l'axe de l'hypothéticité. Les recherches les plus récentes (CARTER-THOMAS & ROWLEY-JOLIVET, 2008a, b) constatent également que le système des phrases enchâssant des propositions conditionnelles est étroitement lié aux registres de langue et que ces valeurs varient, donc, en fonction des domaines dans lesquels ce type de phrases est utilisé.

Appliquant ces données aux proverbes, nous chercherons à montrer si chacune de nos trois langues privilégie un type de phrase conditionnelle.

1.3. En français : le connecteur *Si*

Les propositions conditionnelles du français ont fait l'objet de plusieurs travaux (PIOT, 1978 ; 1995 ; 2004 ; LEEMAN, 2001 ; BORILLO, 2001 ; 2008 ; ADLER, 2014 ; CORMINBŒUF, 2009), mais aussi dans une optique contrastive (MONTJOU, 1998).

Rappelons que le système hypothétique français comporte trois volets de base, chacun obéissant à des règles morphosyntaxiques distinctes :

1. *Si* + indicatif présent → indicatif présent, futur ou impératif. L'hypothèse est simple (GREVISSE & GOOSSE, 2006 : 1670) et l'action de la principale dépend de la réalisation de cette hypothèse :

(5) *Si tu pars, je serai malheureux*

2. *Si* + indicatif imparfait → conditionnel présent, correspondant au potentiel, ou irréel du futur, selon Arrivé (1986 : 137), qui exprime un fait futur éventuel (6), et l'irréel du présent dû à une condition qui ne peut se réaliser (7) :

(6) *S'il faisait beau demain, on pourrait sortir*

(7) *S'il faisait beau aujourd'hui, on pourrait sortir (mais...)*

3. *Si* + indicatif plus-que-parfait → conditionnel passé, exprimant un irréel du passé, c'est-à-dire une action n'ayant pas eu lieu du fait de la non réalisation de la condition énoncée :

(8) *Si tu avais fait du sport, tu aurais mieux dormi*

Les différentes variations possibles dans les combinaisons des temps et des modes (GREVISSE & GOOSSE, 2006 : 1670-1671 ; RIEGEL, PELLAT & RIOUL, 2009 : 854) apportent des informations sémantiques ou stylistiques particulières :

(9) *Si ma tante se sentait agitée, elle demandait sa tisane* (RIEGEL, PELLAT & RIOUL, 2009 : 854)

(10) *S'il est venu, il est aussitôt reparti* (RIEGEL, PELLAT & RIOUL, 2009 : 854)

(11) *S'il n'avait pas dansé toute la nuit, il serait en forme ce matin*

(12) *Si j'avais eu son adresse, je l'eusse mise à la torture* (GREVISSE & GOOSSE, 2006 : 1671)

Certaines propositions introduites par *Si*, au niveau formel, s'apparentent aux constructions conditionnelles, mais, sémantiquement, elles expriment d'autres types de relation logique entre les deux termes de la phrase, comme l'opposition ou la concession :

(13) *S'il était généreux avec les uns, il était bien mesquin avec les autres* (RIEGEL, PELLAT & RIOUL, 2009 : 852)

En revanche, il existe des énoncés qui sont construits selon un autre modèle (temporel, par exemple), mais qui impliquent un rapport conditionnel entre les propositions (notamment si la condition se rapporte à un fait répétitif (GREVISSE & GOOSSE, 2006 : 1667). On mentionnera, en l'occurrence, le cas de *Quand* conditionnel (différent de *Quand* temporel et de *Quand* concessif), et des formes *Quand même* et *Quand bien même* ; ces conjonctions imposent le conditionnel en principale et en subordonnée (PIOT, 1978 : 346-352) :

(14) *Quand (même + bien même) il viendrait ce soir, je ne sortirais pas avec lui*

La problématique des structures conditionnelles françaises en *Si* est très complexe, les éléments exposés ici ne font que l'effleurer.

1.4. En italien : le connecteur *Se*

De manière très schématique, nous rappellerons que les grammaires traditionnelles (ANDORNO, 2003: 82) représentent le système conditionnel italien comme un système tripartite ; les trois groupes qui expriment l'hypothèse sont les suivants :

1. *Se* + indicatif présent → indicatif présent, futur ou impératif :

(15) *Se ho tempo, vengo*

[Si j'ai le temps, je viens]

2. *Se* + subjonctif imparfait → conditionnel présent :

(16) *Se avessi tempo, verrei*

[Si j'avais le temps, je viendrais]

3. *Se* + subjonctif plus-que-parfait → conditionnel passé :

(17) *Se avessi avuto tempo, sarei venuto*

[Si j'avais eu le temps, je serais venu]

Certaines études (MAZZOLENI, 1991 ; 1994a ; 1994b ; COLELLA, 2007 ; 2009) font remarquer un changement de perspective. Notamment, Mazzoleni (1991) propose un classement qui tient compte des registres et sépare deux sous-systèmes de concordance parallèles :

a. le système 'standard', qui utilise l'indicatif, le subjonctif et le conditionnel :

(18) *Se fossi venuto alla festa, ti saresti divertito moltissimo*

[Si tu étais venu à la fête, tu te serais très bien amusé]

b. le système 'sub-standard', qui privilégie l'usage de l'indicatif imparfait :

(19) *Se venivi alla festa, ti divertivi moltissimo*

[Si tu venais à la fête, tu te serais très bien amusé]

Ces constructions sont généralement introduites par *Se*, mais d'autres conjonctions conditionnelles sont aussi présentes, telles *Quando*, *Quand'anche* et *Qualora* qui demandent le subjonctif dans la protase :

(20) *Quando (+ Qualora) tu volessi partire con me, dovesti telefonarmi stasera*

[Quand tu voudrais partir avec moi, tu devrais me téléphoner ce soir]

(21) *Quand'anche (+ Qualora) fosse vero, non lo racconterei a tutti*

[Quand bien même ce serait vrai, je ne le raconterais pas à tout le monde]

1.5. En macédonien : le connecteur *Ako*

Le point de départ de l'analyse des propositions conditionnelles en macédonien est l'étude syntaxique de Minova-Gjurkova (2000)⁵. Le macédonien dispose de plusieurs connecteurs introduisant les conditionnelles ; ceux-

⁵ Les constructions conditionnelles du macédonien sont également étudiées dans d'autres travaux de la même auteure (MINOVA-GJURKOVA, 1990 ; 1997), ainsi que dans les travaux de Kramer (1986), Hacking (1997), Gajdova (2008 ; 2014 ; 2015). Le même sujet a fait l'objet de plusieurs études à caractère contrastif : avec le bulgare et l'albanais (KRAMER, 1988), avec l'anglais (MISHIKJ, 1975), avec le russe (HACKING, 1997),

ci ne sont pas étroitement liés à un seul type de condition. C'est le cas de *Ако*, le connecteur type, qui introduit le plus souvent une condition réelle et de *Кога* (*koga* « quand »)⁶.

De manière générale, le système hypothétique macédonien distingue deux types de condition, réelle et irréalité (MINOVA-GJURKOVA, 2000 : 283), qui sont le résultat des combinaisons suivantes de temps et de modes :

1. *Ако* + présent → présent, futur, impératif (ou verbe modal) pour exprimer une condition réelle :

(22) *Ако (доколку) имаш пари, секој те сака* (var. *Имаш ли пари, секој те сака*)

[Si tu as de l'argent, tout le monde t'aime]

et aussi: *Ако* + temps du passé → temps du passé, pour exprimer des actions répétitives au passé :

(23) *Ако излезеше надвор, сите ќе го поздравеа*

[S'il sortait, tout le monde l'aurait salué]

Un sous-type de condition dont la probabilité de réalisation, selon le locuteur, est faible, est celui de la condition potentielle qui se sert du conditionnel dans l'apodose :

(24) *Ако треба, би одел дотаму*

[S'il fallait, j'irais jusque là]

2. *Ако* + imparfait → 'минато-идно време' (futur du passé), combinaison qui renvoie à une condition irréalité :

(25) *Ако/да дојдеше, ќе разговаравме*

[Si tu étais venu, nous aurions parlé]

Très souvent, la condition introduite par le connecteur *Кога* (« quand ») peut exprimer à la fois une condition potentielle ou irréalité et seulement le contexte permet de préciser le sens (MINOVA-GJURKOVA, 2000 : 286) :

(26) *Кога би дошол, би зборувале за ова*

avec l'italien (IVANOVSKA-NASKOVA, 2011) et avec l'italien et le serbe (IVANOVSKA-NASKOVA & SAMARDŽIĆ, 2016).

⁶ D'autres connecteurs sont : *Ли* (*li*) parfois employé avec *Ако* ; *Да* (*da*), typique de la condition irréalité, mais rattaché dans certains cas à la condition réelle ; *Доколку* (*dokolku* « si »), qui introduit la condition réelle, mais exerce aussi d'autres fonctions (НАСКИНГ, 1997).

[Quand tu viendrais, on en parlerait]

Rappelons enfin les situations marginales, à savoir une proposition relative établissant un rapport de condition / conséquence avec la principale, ainsi que l'emploi du connecteur *Ако*, ayant une valeur adversative, voire concessive :

(27) *Кoj се лутѝ, сам нека се собуе*⁷

[Qui se fâche, qu'il se déchausse seul]

(28) *Ако порано многу читавме, сега книгата не нè интересира*

[Si avant nous lisions beaucoup, maintenant le livre ne nous intéresse plus]

2. ANALYSE DES PROVERBES

Pour introduire l'analyse des PCC, nous commencerons par leurs caractéristiques générales. Puis, nous ferons quelques remarques sur les trois corpus. Ceux-ci sont trop différents du point de vue de l'emploi et du nombre, pour pouvoir établir une comparaison ponctuelle et articulée sur le plan lexicogrammatical. Nous envisageons de consacrer une étude ultérieure au développement en ce sens, pour ce qui concerne les corpus italien et macédonien, le corpus français étant en grande partie obsolète.

2.1 Traits parémiologiques des PCC

Le discours proverbial, de toute évidence, garde, dans nos trois langues et pour les classes en *Si / Se / Ако*, la marque de la généralité :

(29) *S'il n'y avait point de receleurs, il n'y aurait point de voleurs*

(30) *Se l'uomo fosse indovino, non sarebbe mai poverino*

[Si l'homme était devin, il ne serait jamais pauvre]

(31) *Ако немаш вов главата, ќе имаш вов петите*

[Si tu n'as pas dans la tête, tu auras dans les talons]

Les variantes, véritable trait distinctif des proverbes, sont aussi présentes, comme pour le proverbe déjà cité :

(2) *Se son rose, fioriranno*

(2a) *Se son rose fioriranno, se son spine pungeranno*

⁷ Cf. MINOVA-GJURKOVA, 2000 : 286.

[Si ce sont des roses elles fleuriront, si ce sont des épines, elles piqueront]

Voici, encore, les variantes de cet autre proverbe bien connu, attesté dans différentes langues :

(32) *Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet ira à la montagne*

(32a) *Si la montagne ne vient pas à nous, il faut aller à elle*

(32b) *Se Maometto non va alla montagna, la montagna va a Maometto*

(32c) *Se la montagna non va a Maometto, Maometto va alla montagna*

La variante est strictement liée à un autre trait distinctif proverbial : la paraphrase (CONENNA, 2000) :

(33) *Si tu veux la paix, prépare la guerre*

qui est l'adaptation du proverbe latin

(33a) *Si vis pacem, para bellum*

En français, la forme la plus courante est la variante en *Qui* :

(33b) *Qui veut la paix, se prépare à la guerre*

En italien, il y a la forme correspondante :

(33c) *Se vuoi la pace, prepara la guerra*

mais c'est la forme latine qui est la plus utilisée. En macédonien, les proverbes suivants sont des cas de paraphrase :

(34) *И мајка знаи зелник да праи, ама ако има мас и брашно*

[Mère aussi sait faire du pain, si elle a du beurre et de la farine]

(34a) *Кога има масло и баба знае да месе зелник*

[Quand il y a de l'huile, la vieille femme aussi sait faire du pain]

(35) *Ако биеш жената си, ќе биеш главата си*

[Si tu bats ta femme, tu battras ta tête]

(35a) *Кoj си бие жената бие си главата*

[Qui bat sa femme, bat sa tête]

Les PCC sont souvent, en français et en italien, des dictons météorologiques (qui sont très rares en macédonien) ; par exemple :

(36) *S'il pleut le jour de saint Médard, / Il pleut quarante jours plus tard*

dont on connaît aussi la variante en *Quand* :

(36a) *Quand il pleut le jour de saint Médard, / Il pleut quarante jours plus tard*

et encore :

(36b) *S'il pleut à la Saint-Médard / C'est du bon temps pour les canards*

(37) *Se piove a Santa Bibiana, piove per quaranta dì e una settimana*

[S'il pleut à la Sainte-Bibiane, il pleut quarante jours et une semaine]

(38) *Se piove per San Vito, il vino se n'è ito*⁸

[S'il pleut à la Saint-Guy, le vin est perdu]

(39) *Ако на Божиќ нема бело, ќе нема на Ѓурѓовден зелено*

[Si à Noël il n'y a pas de blanc, il n'y aura pas de vert à la Saint-Georges]

Ils correspondent également, en français et en italien, aux proverbes liés à des localités proches, les proverbes « locaux ou historiques » (CONENNA, 2016), des formes qui ne sont pas en usage en macédonien :

(40) *Si tu veux être heureux, va entre Caen et Bayeux*

(41) *Se vuoi provare le pene dell'inferno, l'inverno a Messina e l'estate a Palermo*

[Si tu veux éprouver les peines de l'enfer, l'hiver à Messine et l'été à Palerme]

Pour ce qui concerne le plan grammatical et le plan syntaxique, les PCC expriment l'hypothèse à travers la suite des temps verbaux typique de la langue générale ; en français : l'indicatif (le présent suivi du futur), ou bien l'indicatif imparfait suivi du conditionnel ; en italien, le subjonctif imparfait suivi du conditionnel, ou bien l'indicatif (le présent suivi du présent) ; en macédonien, l'indicatif (le présent suivi du présent ou le présent suivi du futur). On remarque, en français et en macédonien, des cas d'absence de la principale :

(42) *Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait*

(42a) *Ах, кога младост би знаела, кога старост би можела!*

[Ah, quand jeunesse saurait, quand vieillesse pourrait !]

La principale est en revanche explicitée dans le proverbe italien correspondant :

⁸ « Ito » est le participe passé du verbe *ire* (« aller »), un verbe défectif d'emploi régional, surtout toscan, assez présent dans les locutions.

(42b) *Se gioventù sapesse e vecchiaia potesse, non ci sarebbe cosa che non si facesse*

[Si jeunesse savait et vieillesse pouvait, il n’y aurait rien qu’on ne fasse]
ainsi que dans sa variante :

(42c) *Se il giovane sapesse e il vecchio potesse, non c’è cosa che non si facesse*

[Si le jeune savait et le vieux pouvait, il n’y a rien qu’on ne ferait]

Dans cet exemple, on notera l’emploi du double subjonctif, forme plus conservatrice, qui est une caractéristique du latin que certains dialectes de l’Italie du sud ont gardée. Ici, c’est un fait lié à l’oralité, à l’usage populaire, typique des proverbes dialectaux. Par exemple,

(43) *Se mia nonna aveva le ruote era un carro (+ un carretto + una carriola)*

[Si ma grand-mère avait les roues, ce serait un char (+ une charrette + une brouette)]

dans ce proverbe, attesté dans le dictionnaire de Lapucci (2007 : 1428) et diffusé dans différents dialectes du nord de l’Italie, on trouve l’emploi familier de l’imparfait de l’indicatif (au lieu du subjonctif) après la conjonction *Se*. D’autres exemples de proverbes ayant un registre populaire :

(44) *Se lampa la scampa, se tona la manda*

[S’il fait des éclairs, la pluie s’arrête, s’il tonne, il pleut beaucoup]

Différents PCC sont à la deuxième personne du singulier :

(45) *Se vuoi rispetto, porta rispetto*

[Si tu veux du respect, porte du respect]

(46) *Se rapa sei, rapa resti*

[Si tu es un navet, tu restes un navet]

(47) *Se hai fortuna, dormi*

[Si tu as de la chance, dors]

(48) *Ako pađomuu, ké jadėu*

[Si tu travailles, tu mangeras]

(49) *Si tu dis à une femme qu'elle est belle, cent fois le diable le lui rappelle*⁹

En français, on retrouve le « tu » dans ces proverbes, quoique désuets, même dans des incises :

(50) *Épouse un buveur, si tu veux, mais jamais un coureur, si tu peux*

Nous rappellerons encore que les éléments rythmiques connotant les proverbes, notamment la rime, l'allitération, l'assonance, caractérisent également les PCC :

(51) *Si on savait les coups, on prendrait les loups*

(52) *За сè имат лек, ако имат век.*

[Il y a un remède pour tout, si on a le temps]

(53) *Ако не биде сос молба, ќе биде сос борба*

[Si ce n'est pas avec une prière, ce sera avec un combat]

Et en italien :

(54) *Se occhio non mira, cuor non sospira*

[Si l'œil ne voit pas, le cœur ne soupire pas]

variante du proverbe commun

(55) *Lontano dagli occhi, lontano dal cuore*

équivalent du français :

(55a) *Loin des yeux, loin du cœur.*

2.2. Remarques sur les PCC français

La plupart de ces proverbes sont désuets quant au lexique, aux constructions (même aux images évoquées) ; ce qui limite des observations d'ordre linguistique. L'emploi de ces formes (extraites de la base de donnée *PROVERBES* : 1185, 1157, 70) est en effet fort improbable :

(56) *Si vous voulez être mal à votre gré, allez sur mer ou bien prenez femme*

(57) *Si femme ne barbotte, sûrement elle rangote*

(58) *Si ton père est bon tu le doibs aimer, et sy aultre, le souffrir et tolerer*

⁹ Base de données *PROVERBES*, 1174.

Nous avons donc sélectionné les proverbes actualisables et ceux dont la vitalité est attestée, comme c'est le cas des dictons :

(59) *Si l'hiver va son chemin, il commence à la saint Martin*

Nous avons repéré (notamment dans la base de données *DICAUPRO*) des exemples de paraphrases, comme :

(60) *Si vous vous sentez morveux, mouchez-vous*

variante du proverbe bien connu :

(60a) *Qui se sent morveux se mouche*

Le proverbe déjà cité :

(29) *S'il n'y avait point de receleur, il n'y aurait point de voleur*

a également des paraphrases :

(29a) *Les receleurs font les voleurs*

(29b) *Pas de receleur, pas de voleur*

Et encore :

(61) *S'il pleut le jour du mariage / Les écus rentreront dans le ménage*¹⁰

est la paraphrase du proverbe habituellement mentionné :

(62) *Mariage pluvieux, mariage heureux*

et de sa variante :

(62a) *Qui se marie un jour de pluie a du bonheur toute la vie*

Cet autre vieux proverbe :

(63) *Si vous faites la beste, le loup vous mangera*

renvoie à la forme plus célèbre :

(64) *Qui se fait brebis, le loup le mange*

L'idée de la condition paraît donc peu véhiculée par les proverbes français et reste circonscrite à la composante événementielle, en particulier à celle représentée par les dictons météorologiques.

2.3. Remarques sur les PCC italiens

Les PCC italiens gardent les caractères du système conditionnel tripartite de cette langue (cf. *supra* 1.4.) :

¹⁰ Cf. DOURNON (1993 : 181).

(65) *Se non è zuppa, è pan bagnato*¹¹

[Si ce n'est pas de la soupe, c'est du pain trempé]

(66) *Se la gallina tacesse, nessuno saprebbe che ha fatto l'uovo*¹²

[Si la poule se taisait, personne ne saurait qu'elle a pondu]

(67) *Se t'avessi conosciuto prima, non t'avrei sposato dopo*

[Si je t'avais connu avant, je ne t'aurais pas épousé après]

En italien, il y a une série de variantes de PCC faisant allusion à des guerres de l'antiquité :

(68) *Se Cartagine piange Roma non ride*¹³

[Si Carthage pleure, Rome ne rit pas]

ou bien, au contraire :

(68a) *Se Roma piange Cartagine non ride*

ainsi que la forme plus répandue, avec Athènes et Sparte :

(68b) *Se Atene piange, Sparta non ride*

Il est intéressant de souligner que ce proverbe est souvent utilisé par les grammairiens pour illustrer les phrases « *ipotetico bi-affermativo concessivo* », autrement dit celles où il existe, entre les deux propositions, un rapport adversatif plus qu'un rapport de condition et de conséquence (SERIANNI 1997 : 412). Ce qui met en évidence l'aspect strictement langagier des PCC.

Certains proverbes, on le sait bien, se caractérisent par l'inversion de l'ordre des constituants de la phrase, ce sont les proverbes renversés ; on peut inscrire dans cette catégorie les PCC où l'apodose précède la protase :

¹¹ Cf. SCHWAMENTHAL & STRANIERO (1991 : 5134). En français, on commente ce choix fictif entre deux entités très proches, voire identiques, en disant : *C'est bonnet blanc ou blanc bonnet* ; en macédonien : *He no epam, no wuja* [Pas au cou, au col]. Si la fréquence d'emploi dans les trois langues est élevée, on remarquera que l'équivalence sémantique de ces proverbes n'est pas soutenue par la correspondance lexicale et syntaxique.

¹² Ce proverbe, cité par SCHWAMENTHAL & STRANIERO (1991 : 5102), renvoie à l'autre, plus répandu : *Gallina che canta ha fatto l'uovo* (*Ibid.* : 2767) [C'est la poule qui chante qui a pondu], avec sa variante *La prima gallina...* [C'est la première...].

¹³ Cf. SCHWAMENTHAL & STRANIERO (1991 : 5064) ; pour (68a) : LAPUCCI (2007 : 20).

(69) *Segui la formica se vuoi viver senza fatica*

[Suis la fourmi si tu veux vivre sans fatigue]

Parmi les PCC, comme pour d'autres classes de proverbes, il y a des structures plus complexes. C'est le cas des proverbes « doubles », où la deuxième phrase affirme le contraire ou introduit une nuance sémantique par rapport à la première. Dans le cas des PCC, on retrouve des dictons où la deuxième condition, introduite par le connecteur *ma* [mais], relate une situation opposée à celle de la première condition :

(70) *Se di maggio rasserena, ogni spiga sarà piena; ma se invece tira vento, nell'estate avrai tormento*¹⁴

[Si en mai le temps s'éclaircit, chaque épi sera plein ; mais si par contre il y a du vent, en été tu auras du tourment]

Quant aux verbes, il y a le cas de la répétition d'un même verbe dans les deux parties de la structure :

(71) *Se piace il gallo, piace anche il pollaio*¹⁵

[Si on aime le coq, on aime aussi le poulailler]

il y a également le cas de l'ellipse dans l'apodose :

(72) *Se in gennaio fa pantano, tanta paglia e poco grano*

[Si en janvier il y a un borbier, beaucoup de paille et peu de blé]

Une dernière remarque concerne la présence, dans certains PCC de l'italien, d'une sorte de protase en incise, rappelant la forme similaire mise en évidence en (58) pour les PCC du français :

(73) *Se canta il gallo dopo cena, se c'è nuvolo si rasserena*

[Si le coq chante après le dîner, si le ciel est nuageux, il s'éclaircit]

2.4. Remarques sur les PCC macédoniens

Le corpus macédonien que nous avons constitué à partir de plusieurs sources¹⁶ comporte 274 PCC (dont 55 variantes). Pourtant, une enquête que

¹⁴ Cf. SCHWAMMENTHAL & STRANIERO (1991 : 5068) et, pour (73) : 5061.

¹⁵ Cf. BOGGIONE & MASSOBRIO (2004 : 111) ; pour (72) : 12.

¹⁶ Le recueil électronique de proverbes de George Mitrevski (<http://www.pelister.org/folklore/proverbs/index.php>), le recueil *MACEDONIUM* (<http://www.macedonium.org/Macedonium.aspx?jazik=2&kid=6&pid=24&ppid=552&tid=132>), le recueil de genres folkloriques (<http://www.zmurh.hr/wp-content/uploads/2015/11/Lijepa>

nous avons menée auprès de locuteurs natifs afin de tester l'actualité de ces proverbes ne nous a fait choisir que 82 unités (variantes comprises)¹⁷.

La plupart des PCC macédoniens ont une structure binaire :

(74) *Ако немаш вов главата, ќе имаш вов петите*

[Si tu n'as pas dans la tête, tu auras dans les talons]

L'ordre des propositions peut être inversé :

(75) *За сè имат лек, ако имат век*

[On aura un remède pour tout, si on a du temps]

Il y a des cas de « formules » où un proverbe est constitué de deux constructions conditionnelles :

(76) *Ако имат век, ќе имат и лек, ако немат век, ќе немат ни лек*

[Si on a du temps, on aura aussi un remède, si on n'a pas de temps, on n'aura pas de remède]

Le plus grand nombre de proverbes expriment la condition réelle, en respectant la suite des verbes de ces constructions dans la langue générale :

(77) *Ако имаш пари, секој за татко те сака*

[Si tu as de l'argent, chacun te veut pour père]

(78) *Ако слепец слепца водит, двајцата в ендек ќе паднат*

[Si un aveugle guide un aveugle, ils tomberont dans le trou tous les deux]

Un petit nombre de PCC expriment une action non accomplie due à une condition irréaliste. Ces exemples présentent l'imparfait dans la protase et une construction temporelle, qui correspond au futur du passé, dans l'apodose :

(79) *Ако се боеше дедо од врапците, просо не ќе посееше*

rijec-i-zeljezna-vrata-otvara-Elizabeta-Petrovska.pdf) constitué par Elizabeta Petrovska et le corpus constitué pour les besoins d'une étude contrastive franco-macédonienne (HADŽI-LEGA HRISTOSKA, 2012).

¹⁷ Dans le reste du corpus, 58 proverbes sont moins familiers, alors que 134 unités ont été désignées en tant que non connues. Notons également que la forme sous laquelle les proverbes ont été recueillis reflète les particularités de la langue populaire macédonienne (présence d'archaïsmes et de dialectalismes), mais cela n'a pas entravé leur identification.

[Si le vieil homme avait eu peur des moineaux, il n'aurait pas semé du millet commun]

(80) *Ако имаше κ'смет, сиромав не ќе беше*

[S'il avait eu de la chance, il n'aurait pas été pauvre]

Il arrive que l'action exprimant la conséquence soit accomplie par une tierce personne (indiquée le plus souvent par la forme *секој* « chacun ») :

(81) *Ако си овца, секој ќе те стрижат*

[Si tu es un mouton, chacun te tondra]

Par ailleurs, un certain nombre d'exemples ont le même sujet (à la 3e personne) dans les deux propositions :

(82) *Ако се изгоре на млекото ќе дува и на потквасо*

[S'il s'est brûlé avec le lait, il soufflera sur la levure aussi]

Une particularité intéressante est la présence, bien que limitée, de proverbes à la première personne, forme parémiologique rare dans plusieurs langues :

(83) *Ако паднам, од маж да паднам, а не од жена*

[Si je tombe, que je tombe d'un homme et non pas d'une femme]

Nous renvoyons la description des PCC introduits par les autres connecteurs (*кога, да, ли*) à une étude ultérieure consacrée aux variations morphologiques, lexicales et syntaxiques de cette classe de proverbes macédoniens.

CONCLUSION

La construction conditionnelle, est-elle un modèle parémiologique productif ? Les résultats de notre enquête sur trois langues confirment la présence d'une typologie diversifiée de PCC ; pour ce qui concerne l'italien et le macédonien, la structure est fort probablement plus productive qu'en français. En tout cas, la distinction essentielle concerne la vitalité, puisqu'en français les PCC sont rares, leur lexique est anachronique et leur syntaxe périmée.

Nous n'avons pas repéré d'équivalents absolus, sémantiques et formels, dans les trois langues. En revanche, les éléments qui convergent ne font que respecter les caractères généraux propres au proverbe : d'une part, il y a l'aspect déontique, qui se manifeste dans la présence de l'impératif (situé, en l'occurrence, dans l'apodose du PCC), ainsi que dans l'emploi de la deuxième personne du singulier (mais aussi du pluriel). Tout cela accentue, évidemment, le caractère de généralité. D'autre part, il y a la dimension épistémique, qui se déroule à travers la tendance constative du proverbe (autrement dit, le fait d'observer et de commenter la réalité), et qui s'actualise bien dans les PCC. En effet, dans ce

type de proverbes, c'est la condition réelle qui l'emporte sur les rares exemples de condition irréaliste.

Les différents cas de figure que nous avons identifiés mettent en évidence les traits distinctifs des PCC qui reflètent le système général de la condition dans les trois langues. L'ordre des propositions s'accorde avec la nature de cette construction, la condition précédant, logiquement, la conséquence. Au niveau lexical, en français, le caractère archaïque des mots nous a fait éliminer de nombreux exemples de notre corpus ; en macédonien aussi, nous avons écarté les proverbes qui, selon une enquête, ne seraient plus en usage. En italien, nous avons constaté un phénomène parémiologique habituel : l'apport des différents dialectes qui ont constitué, au fil du temps, une réserve de variantes de proverbes souvent calqués sur la forme régionale sous-jacente. Ce qui constitue un répertoire multicolore qui reflète les mots des parlers ainsi que, du point de vue culturel, les usages des terroirs. Comme les proverbes sont souvent connus, voire cités en dialecte, cette tendance a également une certaine influence sur leur vitalité.

Rappelons que cette étude n'est qu'une première étape de la description des PCC et que nous envisageons un approfondissement sur le plan syntaxique ainsi que la prise en compte des autres conjonctions conditionnelles.

Notre analyse de cette classe de proverbes dans ces trois langues dévoile, premièrement, la richesse et la diffusion des PCC en italien et, deuxièmement, leur caractère désuet en français, où ils semblent être souvent en rapport de paraphrase avec des structures proverbiales plus répandues. Troisièmement, la typologie diversifiée des PCC et leurs caractéristiques lexicales et syntaxiques confirment l'intérêt d'un développement strictement linguistique de la parémiologie macédonienne.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ADLER, S. (2014). « Constructions hypothétiques sans *si* (et avec *et*) revisitées : quel mode de liaison prédicationnelle ? ». *Langue française*, 182, pp. 75-90.
- ANDORNO, C. (2003). *La grammatica italiana*. Milano : Bruno Mondadori.
- ANSCOMBRE, J.-C. (éd.) (2000). *La parole proverbiale, Langages*, 139.
- ARRIVÉ, M., GADET, F. & GALMICHE, M. (2010). *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*. Paris : Flammarion.
- BAYLON, C. & FABRE, P. (1995). *Grammaire systématique de la langue française*. Paris : Nathan Université.
- BOGGIONE, V. & MASSOBRIO, L. (2004). *Dizionario dei proverbi*. Torino : UTET.
- BORILLO, A. (2001). « Le conditionnel dans la corrélation hypothétique en français ». In : P. Dendale, L. Tasmowski (Eds.), *Le conditionnel en français*, (Recherches linguistiques, 25). Metz : Université de Metz, pp. 231-250.
- BORILLO, A. (2008). « Structures de corrélation hypothétique et situations de dialogue ». *Recherches ACLIF*, Actes du Séminaire de Didactique Universitaire, (05), pp. 9-25.
- CARTER-THOMAS, S. & ROWLEY-JOLIVET, E. (2008a). « When practice belies 'theory' : Form, function and frequency of if-conditionals in specialised discourse ». *ASp, la Revue du GERAS*, 53-54 : pp. 39-61.
- CARTER-THOMAS, S. & ROWLEY-JOLIVET, E. (2008b). « Multiple agendas ? A corpus-based analysis of if-conditionals in medical research editorials ». *Journal of English for Academic Purposes*, 7 (3) : pp. 191-205.
- COLELLA, G. (2007). « A proposito dei costrutti condizionali ». *La lingua italiana. Storia strutture testi*, III : pp. 147-157.
- COLELLA, G. (2009). « Tipologia e funzioni pragmatiche dei costrutti condizionali ». In : Ferrari, A. (ed.), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione e giustapposizione*. Atti del « X Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana », vol. II, Firenze : Cesati, pp. 679-697.
- COMRIE, B. (1986). « Conditionals : a Typology ». In : Traugott, E., Ferguson, C.A., Snitzer Reilly, J., Meulen, A. (eds.), *On conditionals*. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 77-99.

- CONENNA, M. (2000). « Structure syntaxique des proverbes français et italiens ». In : *La parole proverbiale, Langages*, 139, pp. 27-38.
- CONENNA, M. (2016). « Les proverbes québécois, des vieux recueils à la toile », *PUBLIF@RUM*, vol. *Du labyrinthe à la toile / Dal labirinto alla rete, Mélanges en l'honneur de Sergio Poli / Miscellanea in onore di Sergio Poli*, <http://publiforum.farum.it/ezine_articles.php?id=344>.
- CORMINBŒUF, G. (2009). *L'expression de l'hypothèse en français : entre hypotaxe et parataxe*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- DICAUPRO <<http://cental.uclouvain.be/dicaupro/>>
- DOURNON, J.-Y. (1993). *Le dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris : Hachette.
- FERGUSON, C.A. & SNITZER REILLY, J. & MEULEN, A. & TRAUGOTT, E. (1986). « Overview ». In : Traugott, E. & Ferguson, C.A. & Snitzer Reilly, J. & Meulen, A. (eds.), *On conditionals*. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 3-20.
- GAJDOVA, U. (2008) (Гајдова, У.). *Условниот период во дијалектите на македонскиот јазик*. Скопје : Институт за македонски јазик « Крсте Мисирков ».
- GAJDOVA, U. (2014) (Гајдова, У.). « Да-конструкциите во протазата и аподозата на условниот период ». In : *Субјунктив со посебен осврт на македонските да-конструкции*. Зузана Топољинска (уредник). Скопје : ИЦАЛ, стр. 62-77.
- GAJDOVA, U. (2015) (Гајдова, У.). « Од проблематиката на да-конструкциите во македонскиот јазик ». In : *XLI Меѓународна научна конференција на XLVII Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (Охрид, 14-15 јуни 2014)*. Скопје : Универзитет « Св. Кирил и Методиј », стр. 115-121.
- GREVISSE, M. & GOOSSE, A. (2006 [1936]). *Le bon usage : grammaire française*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- HACKING, J. F. (1997a). *Coding the Hypothetical : a Comparative Typology of Russian and Macedonian Conditionals*. Amsterdam : John Benjamins.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA, J. (2008) (Хаџи-Лега Христоска, Ј.). *Семантика на органите на говорот во францускиот и во македонскиот јазик*. (Магистерски труд во ракопис). Универзитет « Св. Кирил и Методиј », Филолошки факултет « Блаже Конески », Скопје.

- HADŽI-LEGA HRISTOSKA, J. (2012) (Хаџи-Лега Христоска, Ј.). *Семно-логија на жената и на мажот во францускиот и во македонскиот јазик*. (Докторска дисертација во ракопис). Универзитет « Св. Кирил и Методиј », Филолошки факултет « Блаже Конески », Скопје.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA, J. (2015). « Les proverbes dans la traduction (sur un corpus franco-macédonien) ». In : *Зборник на трудови од Меѓународната јазична конференција « Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето »*, Скопје, 26-28 септември 2012. Скопје : Универзитет « Св. Кирил и Методиј », Филолошки факултет « Блаже Конески », стр. 471-481.
- IVANOVSKA-NASKOVA, R. (2011). *I costrutti condizionali nel corpus parallelo Italiano-Macedone Italmac*. Tesi di dottorato. Bari : Università degli Studi di Bari « Aldo Moro ».
- IVANOVSKA-NASKOVA, R. & SAMARDŽIĆ, M. (2016). « La codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo ». In : Inkova, O. & Trovesi, A. (a c. di) *Langues slaves en contraste*. Bergamo : Bergamo University Press, pp. 85-107.
- KRAMER, C. (1986). *Analytic Modality in Macedonian*. Munich : Verlag Otto Sagner.
- KRAMER, C. (1988). « Towards a Comparison of Conditionals in Bulgarian, Macedonian and Albanian ». In : *Македонски јазик XXXVII*, pp. 263-270.
- LAPUCCI, C. (2007). *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano : Mondadori.
- LEEMAN D. (2001). « Pourquoi ne peut-on combiner *si* et le conditionnel ? ». In : P. Dendale, L. Tasmowski (éds.). *Le conditionnel en français*, (Recherches linguistiques, 25). Metz : Université de Metz, pp. 211-230.
- MAZZOLENI, M. (1991). « Le frasi ipotetiche » In : RENZI, L., SALVI, G. (a c. di) *Grande grammatica italiana di consultazione. Secondo volume*. Bologna : Il Mulino, pp. 751-784.
- MAZZOLENI, M. (1994a). « Concordanza ed 'effetti di senso' in quattro tipi di periodo ipotetico : fra semantica e pragmatica ». *Cuadernos de Filología Italiana*, 1 : 27-37. <<http://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/CFIT9494110027A>> [25.01.2018].
- MAZZOLENI, M. (1994b). « La semantica della scelta modale nei condizionali italiani ». *Revue Romane*, 29 /1 : 17-32.
- MAZZOLENI, M. (1994c). « The Pragmatics of Some Italian Conditionals ». *Journal of Pragmatics*, 21 : 123-140.

- MINOVA-GJURKOVA, L. (1990) (Минова-Ѓуркова, Л.). « Неколку белешки во врска со условните реченици во македонскиот јазик ». In : *XVI Научна дискусија (Охрид, 14-16 август 1989 година)*. Скопје : Универзитет « Св. Кирил и Методиј », стр. 91-95.
- MINOVA-GJURKOVA, L. (1997) (Минова-Ѓуркова, Л.). *Сврзувачки средства во македонскиот јазик*. Скопје : Детска радост.
- MINOVA-GJURKOVA, L. (2000 [1994]) (Минова-Ѓуркова, Л.). *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*. Скопје : Радинг.
- MISHIKJ, M. (1975) (Мишиќ, М.). *Изразување на условноста во македонскиот и англискиот јазик*. [diss.]. Скопје : Универзитет « Св. Кирил и Методиј ».
- MONTJOU G. DE (1998). *Les problèmes que pose la traduction des relations hypothétiques dans le passage du français à l'anglais* (Thèse de doctorat, Paris 7).
- NIKODINOVSKA, D. (2016) (Никодиновска, Д.). *Доброто и лошото како вредносни категории во пословиците во италијанскиот, во јапонскиот и во македонскиот јазик*. Скопје : БороГрафика.
- NIKODINOVSKI, Z. (2007a) (Никодиновски, З.). *Фигуративните значења на инсектите во францускиот и во македонскиот јазик*, « 2-ри Август С » – Штип.
- NIKODINOVSKI, Z. (2007b) (Никодиновски, З.). « Фигуративни значења на волкот во францускиот и во македонскиот јазик », In : *Семиологија на говорот и на јазикот*, « 2-ри Август С » – Штип, стр. 311-321.
- NIKODINOVSKI, Z. (2007c). « Sens figurés du chien en français et en macédonien (Ière partie) ». In : *Семиологија на говорот и на јазикот*, « 2-ри Август С » – Штип, стр. 295-310.
- NIKODINOVSKI, Z. (2007d). « Figurativna značenja leksickog-semantickog polja 'pas' u francuskom I makedonskom jeziku – negativna značenja ». In : *Семиологија на говорот и на јазикот*, « 2-ри Август С » – Штип, стр. 289-294.
- NIKODINOVSKI, Z. (2014). « I parallelismi nella fraseologie et paremiologia italiana e macedone ». In : *Романистика и балканистика, Зборник на трудови во чест на Петар Атанасов*, Филолошки факултет « Блаже Конески » – Скопје, стр. 547-567.

- PIOT, M. (1978). *Études transformationnelles de quelques classes de conjonctions de subordination du français*. Thèse de 3ème cycle, Université Paris 7 et LADL.
- PIOT, M. (1995). *Composition transformationnelle de phrases par subordination et coordination*. Thèse d'État, Université Paris 7 et LADL. Publication 1998, Lille : Éditions du Septentrion.
- PIOT, M. (2004). « La conjonction *même si* n'existe pas ! ». In : Leclère, C. & Laporte, E. & Piot, M. & Silberstein, M. (eds), *Lexique, Syntaxe et Lexique-grammaire. Syntax, Lexis & Lexicon-Grammar, Papers in honour of Maurice Gross*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Comp., pp. 485-496.
- PODLESSKAYA, V. (2001). « Conditional Constructions ». In : Haspelmath, M., König, E., Oesterreicher & W., Raible, W. (eds.) *Language Typology and Language Universal*. Berlin-New York : de Gruyter, pp. 998-1010.
- PROVERBES <<http://www.culture.gouv.fr/documentation/proverbe/pres.htm>>
- RIEGEL, M. & PELLAT, J.-C. & RIOUL, R. (2009 [1994]). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses universitaires de France.
- SCHWAMMENTHAL, R. & STRANIERO, M. L. (1991). *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano : Rizzoli.
- SERIANNI, L. (1997). *Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*. Milano : Garzanti.
- VELICHKOVSKI, B. (2001) (Величковски, Б.). « Македонско-италијански паралели во пословиците и можноста за нивното вклучување во образовниот процес ». In : *Зборник на трудови од научниот собир 40 години лекторат по италијански јазик на Универзитетот « Св. Кирил и Методиј »*, Филолошки факултет « Блаже Конески », Скопје, стр. 208-225.
- VELICHKOVSKI, B. (2004) (Величковски, Б.). *Француски пословици и нивните македонски еквиваленти*. Скопје : Институт за фолклор « Марко Цепенков ».

Издавач

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“
Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

Одговорен уредник за издавачка дејност
проф. д-р Анета Дучевска, декан

Уредувачки одбор и Рецензенти

Звонко Никодиновски, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Мишел Ариве, Универзитет во Париз Нантер

Франсоаз Вилмар, ИСТИ во Брисел

Жан-Марк Дефаји, Универзитет во Лијеж

Мирела Конена, Универзитет во Бари

Марија Изабел Гонзалес Реј, Универзитет во Сен Жак од Компостела

Вјекослав Ќосиќ, Универзитет во Задар

Лилјана Тодорова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Петар Атанасов, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Снежана Гудуриќ, Универзитет во Нови Сад

Снежана Петрова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Мојца Брезар Шламбергер, Универзитет во Љубљана

Андромаќи Халочи, Универзитет во Тирана

Јон Гуцу, Државен универзитет во Кишињев

Селена Станковиќ, Универзитет во Ниш

Одговорен уредник

Звонко Никодиновски

Дизајн на корица и компјутерска подготовка

Звонко Никодиновски

Лектура на текстовите на македонски јазик

Андријана Павлова

Печаш

БороГрафика - Скопје

Тираж: 100 примероци

CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

821(=133.3)(062)

811.133.1(062)

316.72(100=133.1)(062)

COLLOQUE international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones » = „Истото, сличното и различното во јазикот, во книжевноста и во културата во франкофонските земји“ (2016 ; Skopje)

Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones : actes du Colloque international, Skopje, 04 - 05 novembre 2016 / [rédacteur en chef Zvonko Nikodinovski]. - Skopje : Université « Sts Cyrille et Méthode », 2018. - 540 стр. : илустр. ; 24 см

Текст на фра. и мак. јазик. - Фусноти кон текстот. -

Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон повеќето трудови

ISBN 978-608-234-058-6

а) Француски јазик - Собири б) Франкофонски студии - Собири

COBISS.MK-ID 107439882
